

Last revised: September 5, 2006

# RESUME

**Andrew Graham Bell**

**Translation, proofreading and editing – Scandinavian languages**

## Languages:

- Swedish>English
- Norwegian>English
- Danish>English

## Speciality:

Medical, pharmaceutical and general translation/proofreading/editing

## Contact information:

**Address:** 10 Cityview Close, Perth, WA 6006, AUSTRALIA

**C:** +61(0)4 07 38 66 82

**T/F:** +61(0)8 92 71 81 18

**E-mail:** [andytrans@scandinaviantranslations.org](mailto:andytrans@scandinaviantranslations.org)

**URL #1:** [www.scandinaviantranslations.org](http://www.scandinaviantranslations.org)

**URL #2:** [www.proz.com/translator/13501](http://www.proz.com/translator/13501)

**Skype\*:** [andytrans@scandinaviantranslations.org](https://www.skype.com)

*\*Free PC-PC phone calls and messaging – [www.skype.com](http://www.skype.com)*

## Time zone:

GMT +7

## Native tongue:

English

## Nationality:

British/Australian

## Professional memberships:

- American Translators Association
- Institute of Translation and Interpreting (UK)
- Australian Institute of Interpreting and Translation
- Network of Medical and Pharmaceutical Translators and Interpreters (ITI MedNet)

## Recent projects:

- Translation of Swedish journal article (Sarcoidosis induced by interferon-alpha)
- Diverse Danish/Swedish/Norwegian Summaries of Product Characteristics/Package Information Leaflets
- Localisation project for Apple Computers (US English >Australian English)
- 30K word software localisation project

## Work experience:

- Full-time freelance translator since 2001
- Large repeat client group consisting of general and medical/pharmaceutical translation agencies worldwide
- Specialist in medical and pharmaceutical translation. Projects include translation of summaries of product characteristics, package leaflets, medical records, laboratory reports, research articles, journal articles, patient notes etc
- Conversant with [EMEA](#) templates and [ICD 10](#) classifications
- Extensive experience of large-scale general translation projects including contracts, legal documents, EU documentation, operating manuals, annual reports,

**T/F:** +61(0)8 92 01 13 23

**C:** +61(0)4 07 38 66 82

[www.scandinaviantranslations.org](http://www.scandinaviantranslations.org)

[andytrans@scandinaviantranslations.org](mailto:andytrans@scandinaviantranslations.org)

Last revised: September 5, 2006

website translation, marketing and tourism projects and ongoing translation of in-house magazines for Scandinavian companies

- Outsourcing of projects to professional translators working out of English into the Scandinavian languages

### **Relevant experience:**

- Resident in Norway, 1997-2000
- Registered nurse, Vest Agder Regional Hospital, Kristiansand, Norway
- NCLEX examination, Atlanta, GA, 1996
- Telephone audit (in Norwegian) of Norwegian stomatherapists in relation to stoma products for UK medical audit company
- Moderator, ITI entrance examination 2006
- Registered nurse since 1991

### **Relevant educational experience**

- Diploma in Critical Care Nursing (Dip. Critical Care), Keele University, Staffs, UK
- Undergraduate studies at University of Western Australia with triple-majors in Linguistics, European Studies and German

### **CAT tools, OCR and lexicons:**

- Wordfast, SDLX, Trados
- ABBYY Finereader, Omnipage PRO (version 14)
- Acrobat Writer 6.0
- Microsoft Office 2003
- Wordfinder

### **Platform(s):**

- Windows XP and '98

### **Computer skills:**

- Touch-typist
- Skilled in use of CAT tools, TM import/export, use of glossaries etc
- Skilled in conversion of hard copy to Word/PDF
- Skilled in use of OCR software/scanner

### **Security:**

- Professional indemnity insurance >50 000 USD
- Antivirus: AVG Antivirus
- Firewall: Zone Alert
- FTP capability
- Ad-aware SE-Personal
- Broadband Internet connection

### **Other memberships, forums and e-groups:**

- Platinum member of ProZ
- E-group: ITI MedNet (ITI Network of Medical and Pharmaceutical T & I)
- E-group: Swedish>English Translation Issues
- E-group: AUSIT e-bulletin
- E-group: Noreng (Norwegian translation issues)
- E-group: Norskjal (Scandinavian translators' forum)
- E-group: Medical Scandinavian
- E-group: Dan\_Eng (Danish>English translator's forum)

### **Currently reading:**

- "Rocka, hipt og Snacksy" Johansson and Grædler

T/F: +61(0)8 92 01 13 23

C: +61(0)4 07 38 66 82

[www.scandinaviantranslations.org](http://www.scandinaviantranslations.org)

[andytrans@scandinaviantranslations.org](mailto:andytrans@scandinaviantranslations.org)

Last revised: September 5, 2006

- “Ludmilla's Broken English” DBC Pierre
- “Moby Dick” - Herman Melville

**Rates:**

Rates start from EUR 0.12 (for current mid-market conversion rates click [here](#)) per source word, however surcharges may apply for translation of documents from hard copy, poorly copied PDF files, table-rich documents, formatting etc. No surcharges apply for weekend work or work during unsociable hours. Discounts may be negotiated on an individual basis for projects exceeding 10 000 words.

*To receive a quote for a specific project, to make further enquiries regarding pricing/services or for any other form of enquiry, please email/phone/fax the author using the contact information within this resume. Thank you.*

T/F: +61(0)8 92 01 13 23

C: +61(0)4 07 38 66 82

[www.scandinaviantranslations.org](http://www.scandinaviantranslations.org)  
[andytrans@scandinaviantranslations.org](mailto:andytrans@scandinaviantranslations.org)